

KAWARABAN

Vol.54

2015年4月

宮城県国際化協会

미야기현 국제화 협회

Miyagi International Association
Associação Internacional de Miyagi

M I A 多言語かわら版
瓦版 MIA 多语种信息报
MIA 다언어 카와라반
MIA's Multilingual Publication
MIA Informativo Multilingue



MIA 公益財団法人
 宮城県国際化協会
 MIYAGI INTERNATIONAL ASSOCIATION

日本語 ◆お葬式②◆

前号に続き、今号もお葬式（日本で最も一般的な仏式のお葬式）についてです。参列者側からの視点で説明します。なお、宗派や地域によりやり方などが異なることがありますので、詳しくは家族や近所の方に確認するとよいでしょう。

中国語 ◆葬礼②◆

接上期，本期继续介绍有关日本的葬礼（日本最普遍的佛式葬礼）的风俗习惯。这次让我们从吊唁者的角度来介绍。因宗教和地区的不同，葬礼的做法也会有所不同，具体还需向家里人或邻居们请教。

韓国語 ◆장례식②◆

지난 호에 이어서 이번 호에서도 장례식 (일본에서 가장 일반적인 불교식 장례식)에 대해서입니다. 이번에는 조문객 측 시점으로 설명하도록 하겠습니다. 종파나 지역에 따라 장례식을 치르는 방법이 다를 수 있으므로 자세한 사항은 가족이나 이웃 사람들에게 확인해 주십시오.

英語 ◆Funerals②◆

This issue, following the last, will also discuss funerals. (In Japan, the most common type is a Buddhist one.) This issue will explain funerals from the view of an attendee. Depending on the region and particular religious sect, funeral rites differ. For more details it's best to check with neighbors or your Japanese family.

ポルトガル語 ◆Cerimônia Funerária②◆

Nesta edição do Kawaraban continuamos com o assunto das três edições anteriores “Cerimônia Funerária”(abordaremos a Cerimônia Funerária Budista que é a cerimônia mais comumente realizada no Japão). O assunto será abordado na posição de participante de uma “Cerimônia Funerária Budista”. É importante salientar que podem haver diferenças nos procedimentos dependendo da ramificação budista e do local de residência ou do local de nascimento do falecido portanto para esclarecer dúvidas e para saber sobre maiores detalhes é interessante perguntar a parentes e amigos próximos.

- 「MIA 多言語かわら版」は2015年6月号よりWEBのみ（ホームページ、facebook）公開になります。
- 自2015年6月号起，「MIA 多语种瓦版」改为电子版，仅在MIA的网页和脸书上公开。
- ‘MIA 다언어 카와라반’은 2015년 6월호부터 WEB (홈페이지, 페이스북)에서만 공개됩니다.
- From the June 2015 issue, MIA's Multilingual Publication Kawaraban will be available only on the internet (MIA's Facebook and Homepage).
- A partir da edição de junho de 2015 a “Publicação Multilingue do MIA KAWARABAN” será lançada somente pela internete (Veja a Homepage e Facebook do MIA)

- ✓ 4月からMIA日本語講座が始まります！（※詳細はMIAまでお問い合わせください）
- ✓ MIA 日语讲座将从四月开课！（※详情请向MIA询问。）
- ✓ 4월부터 MIA 일본어 강좌가 시작합니다！（※자세한 내용에 대해서는 MIA에 연락 주십시오.）
- ✓ MIA Japanese courses will start in April！（※Contact MIA for more details.）
- ✓ O curso de japonês do Mia começa em abril！（※Para maiores detalhes entre em contato com o MIA.）



日本語

1. 服装

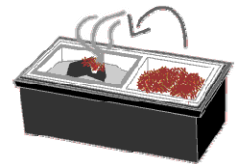
通夜や葬儀・告別式には喪服を着て、参列します。男性の場合はスーツスタイルの黒の上下、白いシャツに黒無地のネクタイ、女性は黒のワンピースかスーツスタイルが一般的です。喪服はレンタルもできますが、デパートや専門店などで買うこともできます。腕時計やアクセサリーなども派手なものは使わないようにしましょう。また、数珠（多くの珠をつないで輪にした仏具）を持って、参列することが一般的です。

不幸を聞いて、通夜や葬儀・告別式の前にとりいそぎ駆けつける場合は、地味な普段着でかまいません。喪服を着ていくと、不幸を予期していたようでおかしいと言われてしまいます。



2. 香典・香典返し

香典とは、線香や花の代わりに霊前に供えるお金のことで、お葬式という突然の出費に対して助け合うという意味もあります。不祝儀袋と呼ばれる特別な袋を使い、表には「御霊前」などのことば（宗派によって書くことばが違います）と自分の名前を書きます。金額は故人や遺族との関係などによりますので、近所や知り合いの方に確認しましょう。また、折り目のない新札は使わないように気をつけましょう。香典はふくさという布で包んで持っていきます。香典を渡したあと、通常は香典返しと言われる返礼の品が渡されます。



3. 焼香

焼香は、お葬式などでお香（香木を砕いた抹香）を焚くことです。

基本的な焼香の方法は、右手親指、人差し指、中指の三本で抹香を少量つまみ、その手を額の高さまで掲げます。次に、指をこすりながら炭の上にはらばらと落とします。

4. 法要

法要とは、故人の冥福を祈る集まりです。僧侶にお経をあげていただき、焼香をします。まず死後七日ごとに四十九日まで行われます（省略されることがあります）。そのあとは死後 100 日後、1年後の一周忌と続き、それ以降は三回忌（命日から満2年目）、七回忌（命日から満6年目）と法要を行います。四十九日や一周忌、三回忌は親族以外に故人と親交の深かった知人、友人を招く場合があります。案内を受け取ったら、早めに出られるかどうか返事を出しましょう。法要に出席する場合も喪服を着て、香典を持っていきます。法要が終わってから、参列者には食事が振る舞われます。

5. お悔やみのことば

お葬式の際には遺族に対して次のようなお悔やみのことばがよく使われます。

「このたびは、ご愁傷様です」

「お悔やみ申し上げます」

6. 墓参り

故人の命日やお盆、春と秋の彼岸などに、墓参りをします。お墓の掃除をし、線香をあげ、お菓子やお茶を供えます。

中文

1. 服装

通夜，葬礼・告别式上要穿丧服。男士们着黑色西服套装，白衬衫，打黑色领带。女士们一般是黑色的连衣裙或套装。丧服可以租借，也可以在百货店或专门店购买。手表和装饰品要避免使用花哨艳丽的。参加吊唁时一般要带上佛珠。

获悉噩耗后，在通夜或葬礼・告别式前赶去时，只要穿素色的衣服就可以，如这种场合穿正式丧服去的话，有会让人觉得你好像事先预料到了不幸似的说法。

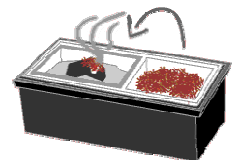
2. 香典・香典还礼

香典是代替香火或花供在灵前的钱，同时于遗族来说，对葬礼这样突发的费用也含有一种互相帮衬的意义在内。香典使用一种叫做不祝义袋的专用信封，正面写上「御灵前」等字样（根据宗教派别不同有不同写法）和自己的名字。由于金额是根据自己与故人及遗族的关系来定，到时不妨和邻居或熟人确认一下。另外，注意不要使用没有皱折的新纸钞。香典要用叫做‘ふくさ’的专用包布包好。香典递上后通常会收到香典回礼。



3. 烧香

烧香即为在葬礼等仪式上焚烧一种用香木捣碎的香。基本做法如下，用右手拇指，食指和中指三个手指捏起一点香末后举到额头高度，然后，边搓边将其撒到木炭上面。



4. 法事

法事是为故人冥福的仪式。请僧侣来念经，烧香。逝后每7天举行一次这样的仪式，直到49天为止（也有省略的）。之后是逝后100天，一年后的一周忌。在后还有三回忌（从去世那天起满两年），7回忌（自去世之日起满6年）法事。49日及一周忌，三回忌的时候，除了家里人外，有时还会邀请与故人生前有深交的熟人、友人一起参加。收到邀请信后，无论能否参加，都要尽早回音。出席法事时，要穿黑色的丧服，带香典去。法事结束后，会招待参加者共进餐。

5. 表示哀悼的话

葬礼上常对故人家属说的表达哀悼的语言有

「このたびは、ご愁傷様です(意为节哀顺变)」

「お悔やみ申し上げます(表示哀悼之意)」



6. 扫墓

故人的忌辰, 盂兰盆会, 春及秋分时要去扫墓。清扫墓碑, 给故人上香, 供上点心和茶等等。



한국어

1. 복장

경야나 장례·영결식에는 상복을 입고 조문하러 갑니다. 남자의 경우는 검은색 양복에 흰 와이셔츠, 무늬가 없는 검정 넥타이, 여자는 검은색 원피스나 슈트(정장)가 일반적입니다. 상복은 임대도 가능하고 백화점이나 전문점에서 구입할 수도 있습니다. 손목시계나 액세서리 등은 화려한 것을 피하는 것이 좋으며, 염주를 들고 조문하는 것이 일반적입니다.

경야나 장례·영결식이 시작되기 전에 소식을 듣고 서둘러 찾아갔을 경우에는 수수한 평상복 차림으로 가는 것이 좋습니다. 상복 차림으로 가면 불행을 이미 예상했던 것처럼 보여 이상하다고들 합니다.

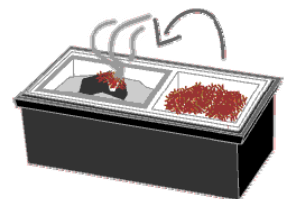
2. 부의와 그에 대한 답례 물품

부의금이란 선향(線香)이나 꽃 대신 영전에 올리는 돈으로, 장례식을 하면서 갑작스러운 지출이 있을 것을 생각하여 도움을 준다는 의미도 있습니다. 부의금은 ‘부슈기 부쿠로 (不祝儀袋)’라는 봉투에 넣어 봉투 앞면에는 ‘고레이젠(御霊前)’ 등의 말(종파에 따라 적는 말이 다릅니다)과 자신의 이름을 적습니다. 금액은 고인이나 유가족과의 관계에 따라 다르므로 이웃 사람이나 아는 분에게 확인하는 것이 좋습니다. 또한 새 지폐는 쓰지 않도록 합니다. 부의는 ‘후쿠사’라는 작은 비단보로 싸서 가져갑니다. 부의금을 낸 후에는 보통 ‘코우덴 가에시(香典返し)’라는 답례품을 받습니다.



3. 분향

분향이란 장례식 등에서 향(향목을 분말로 한 말향)을 피우는 것을 말합니다. 기본적인 분향 방법은 오른손 엄지, 집게, 중지 손가락으로 말향을 조금 집어 그 손을 이마 높이까지 올립니다. 그 후에 손가락들을 비비며 숯 위에 가볍게 뿌립니다.



4. 법요

법요(法要)란 고인의 명복을 비는 모임입니다. 스님이 경문을 외우고 참배객들은 분향을 합니다. 먼저 사후 7 일마다 49 일까지 법요를 합니다(생략하는 경우도 있습니다). 그다음에 사후 100 일째, 1년 후인 1 주기로 이어지고 그 후에는 3 주기(죽은 지 만 2년째), 7 주기(죽은 지 만 6년째)에 법요를 합니다. 49재, 1 주기, 3 주기에는 친족 이외에 고인과 친분이 있었던

지인과 친구를 초청하는 경우가 있습니다. 초청을 받으면 되도록 빨리 출석 여부를 답하도록 합시다. 법요에 출석할 때도 상복을 입고 부의금을 지참합니다. 법요가 끝난 후에는 참배객에게 식사가 제공됩니다.

5. 조의의 표시

장례식 때에는 유가족에게 다음과 같은 조의의 말을 많이 합니다.

“코노 타비와 고슈쇼사마데스(얼마나 애통하십니까)”

“오쿠야미 모오시 아게마스(상심이 크시겠습니다)”



6. 성묘

고인의 기일이나 오봉(お盆), 오히간(お彼岸; 춘분이나 추분의 전후 각 3 일간을 합한 7 일간) 중에 성묘를 합니다. 산소를 청소하고 선향을 피우며 과자나 차를 올립니다.

English

1. Attire

For wakes and funerals, one should attend wearing funeral attire. In general, funeral attire means a suit-style outfit with both the pants and jacket black and a white shirt with a plain black tie; women should wear a black one piece or suit-style outfit. Funeral attire can be rented or bought at a department store or store specializing in funeral attire. Accessories and wristwatches should not attract too much attention; conservative and plain items are recommended. Also, attendees usually bring *juzu* (A string of Japanese Buddhist prayer beads in a circle) to the funeral.

In cases where you hear the news of the person passing away and rushed to the place where the body rests before the wake or the funeral, it is ok to attend in plain casual clothes. In these cases, if you appear in funeral clothing, you might be thought as expecting the funeral and, thus, strange or suspicious.

2. Funeral Offerings and Gifts in Return

Koden(Japanese for a funeral offering) is money given to be offered to the deceased instead of flowers or incense, and in the context of a funeral, is meant to offer support for the sudden expenses of a funeral and represent the helping on one another. A special type of envelope called *bushugibukuro* is used, and on the cover the characters 御霊前(or *goreizen*, meaning “in front of the spirit of the deceased”) and your name should be written. The amount differs on your relationship with the deceased and their family, so it might be best to check with neighbors and acquaintances.

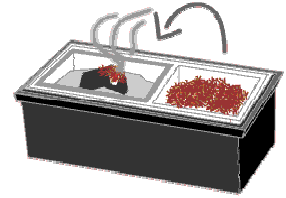


Also, make sure not to use new, unfolded bills when giving money. Lastly, *koden* should be brought wrapped in a cloth called *fukusa*.

After giving *koden*, usually you will receive a gift in return called *kodengaeshi*.

3. Offering Incense or *Shoko*

Shoko in Japanese means to burn incense, or crushed fragrant wood, at a funeral or similar occasion. The basic way to offer incense is to pick up a little bit of incense with your right hand's thumb, index finger, and middle finger and bring it up to your forehead with a small prayer. Then you bring your hand down to the above the coals and little by little drop in the incense.



4. *Hoyo* (Buddhist Memorial Services)

Hoyo are gatherings held to pray for the spirit of the deceased after death. Here the Buddhist priest will read prayer scriptures and burn incense. These services are held every seven days after the death of the deceased up until 49 days after, although sometimes some services are skipped. Afterwards, a hundred days after the death, *hoyo* are held and then first year anniversary of the death services will be held. Subsequently, services are held on the second year anniversary and the sixth year anniversary of the death. For the 49 day anniversary and first and second anniversary of death, close friends and acquaintances of the deceased are also sometimes invited in addition to relatives. Once you receive an invitation it is best to let the family of the deceased know as soon as possible whether you can attend or not. For *hoyo* as well, you should attend wearing funeral attire and bring a funeral offering. After the services end, a meal is provided for the attendees.

5. Words of Condolences

At a funeral, the following words are often used to express condolences to the family of the deceased.

"konotabi wa goshusho-sama desu" or *"okuyami moshi agemasu"*

Both phrases roughly mean "Please accept my condolences."



6. Visiting The Grave of The Deceased

Many Japanese visit the graves of their deceased family members on the anniversary of the death of the departed, *Obon** and during the week of the equinox when Buddhist services are often held. On these visits they clean the grave, burn incense, and give offerings of tea and snacks for the deceased.

**Obon*: a holiday period in mid-August when Japanese people honor the spirits of their ancestors.

Português

1. Sobre a “Vestimenta”

Para participar da “Vigília”, “Funeral” e “Despedida” da “Cerimônia Funerária” é necessário vestir-se com roupas de luto. Os homens devem vestir-se de preto com um terno preto, camisa social branca e gravata preta e as mulheres também devem vestir-se com roupa formal, vestido ou terno preto. As roupas utilizadas na cerimônia são vendidas em “departament store” (depato) ou também podem ser alugadas. Não é conveniente o uso de relógio, acessórios e vestimentas informais e chamativas. Os participantes podem portar (não é obrigatório) uma “mandala de contas”(um tipo de “rosário” de contas) durante os rituais funerários.

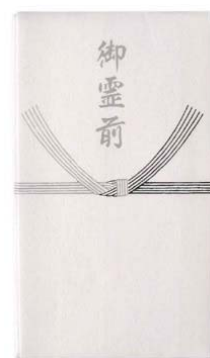


Uma observação ; caso deseje “participar as condolências” a família logo após receber a notícia de falecimento e antes da Vigília, Funeral e Despedida não é conveniente usar o luto mas apenas uma roupa discreta. Não se usa a vestimenta de luto pois pode representar que já estivesse aguardando a notícia do falecimento.

2. Oferenda (em dinheiro) em sinal de condolências para auxiliar nas despesas “Kouden” • Retribuição ao recebimento da oferenda “Kouden Kaeshi”

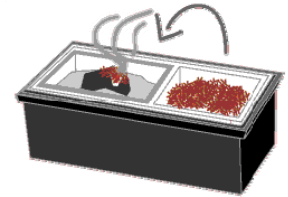
O “Kouden” é oferecido aos familiares do falecido com a finalidade de auxiliar nas despesas da cerimônia funerária pois certamente é um gasto não previsto no orçamento da família. Ao oferecer o dinheiro em um ~envelope~ próprio conhecido como “Fushugibukurou”, você deve escrever seu nome na parte frontal onde estiver impresso “Goreizen” (dependendo da ramificação budista poderá estar escrita outro termo). O valor em dinheiro a ser colocado no envelope é de acordo com a proximidade, parentesco e em caso de dúvidas pergunte para as pessoas conhecidas ou vizinhos. Procure não colocar no envelope notas inteiramente novas. O “Kouden” deve ser embrulhado num pano chamado “Fukusa”.

Ao entregar o “Kouden” aos familiares do falecido, você receberá alguns itens de alimentos não perecíveis como uma forma de agradecimento e de devolução simbólica conhecido como “Kouden Kaeshi”.



3. Queima de Incenso

A queima de incenso “Shokou” (incenso triturado) é um procedimento no qual todas as pessoas participantes da cerimônia devem realizar. Com os dedos polegar, indicador e médio da mão direita apanhar um punhado do incenso triturado, leva-lo a altura da testa ou da cabeça em forma de respeito. Em seguida deposita-lo na parte do incensário como mostra a figura.



4. Datas e Serviços Comemorativos Budistas

Os “Serviços Comemorativos Budistas” são eventos realizados com a finalidade de reunir familiares, amigos para rezar pelo descanso da alma do falecido após sua morte. Solicita-se ao monge budista a realização da condução da cerimônia e queima de incenso. O monge entoia mantras e queima-se incenso para que haja elevação e encaminhamento da alma do falecido. As primeiras cerimônias a serem realizadas são a cada 7 semanas até completar 49 dias “shujukunichi” (em certas ramificações budistas não se realiza essa cerimônia). Em seguida realiza-se um cerimonial ao completar 100 dias pós falecimento, seguindo-se ao cerimonial de 1 ano, cerimonial de “terceiro ano” (no segundo ano completo), “sétimo ano” (no sexto ano completo). Nessas Cerimônias de Serviços Comemorativos além da família e parentes do falecido os amigos e pessoas mais íntimas podem ser chamadas para a participação. Ao receber a informação sobre o cerimonial procure responder com antecedência a sua participação ou ausência. É tradição vestir-se com a vestimenta formal de luto e oferecer o “Kouden”. Ao final da cerimônia é oferecida uma refeição aos participantes.

5. Frases de Condolência

Na Cerimônia Funerária são normalmente ditas as seguintes frases aos familiares.

“Kono tabi goshushosama” (Uma perda inestimável)

“Okuyamimoushiagemasu” (Meus pêsames)

6. Visita ao cemitério

A visita ao cemitério é comum nos dias de aniversário de falecimento, finados solstício de primavera e de outono. É realizada a limpeza do túmulo, queima de incenso e a oferta de doces e chá.

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。
 “瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版物的名称。
 「카와라판」이란, 일본 에도(江戸)시대 때 만들어진 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말합니다.
 “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.
 “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.54

編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会
 (Miyagi International Association)

〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17
 宮城県仙台合同庁舎 7 階

電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063

E-mail：mail@mia-miyagi.jp

Website：http://mia-miyagi.jp/